

Către / Címzett

ROMÂNIA/ROMÁNIA

CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII CLUJ/KOLOZS MEGYEI NYUGDÍJPÉNZTÁR

CERTIFICAT DE VIAȚĂ/ÉLETBIZONYÍTVÁNY

Regulament (CE) nr. 883/2004: Articolul 7/ 883/2004 rendszabály 7. cikk
Legea nr. 360/2023 : Articolul 98 alin. (8)/ 360/2023 Törvény 98. Cikk 8-ik bekezdés

Formularul trebuie completat cu majuscule, folosind numai liniile punctate. Cuprinde 2 părți; nici una dintre acestea nu poate fi eliminată. /A nyomtatványt, nyomtatott nagybetűvel és csak a pontozott vonalakon kell kitölteni. 2 részt tartalmaz; egyiket sem lehet mellőzni.

A. Partea A se completează de către beneficiarul nerezident în fața autorității legale ⁽¹⁾ / „A” részt a nem rezidens jogosult személy, hatósági személy jelenlétében tölti ki

1.	Casa teritorială de pensii căreia îi este adresat certificatul (instituția destinatară în evidența căreia se află beneficiarul nerezident) ⁽²⁾ a megyei nyugdíjpenztár, ahova a bizonyítványt le kell adni (a címzett intézmény) ⁽²⁾
1.1	Denumire / Neve
1.2	Adresă Cîme
1.3	Adresa WEB cím E – mail:
1.4	Data limită de transmitere a certificatului de viață de către beneficiar ^(2a) : A jogosult életbizonyítványának beküldési határideje: <input type="checkbox"/> 31 martie/március <input type="checkbox"/> 30 septembrie/szeptember
2.	Date despre beneficiarul drepturilor cuvenite din cadrul sistemului public de pensii A köznyugdíjra jogosult személy adatai
2.1	Numele și prenumele / Vezetéknév és keresztnév:
2.2	Număr decizie de acordare a unor drepturi de pensie/ A nyugdíjhatározat nyilvántartási száma:
2.3	Cod numeric personal în România (așa cum figurează în baza de date a casei de pensii/Româniai személyi biztosítási törzsszám (a nyugdíjpenztár nyilvántartása szerint):
3.	Adresa de domiciliu/locului de ședere permanentă (așa cum figurează în baza de date a casei de pensii) / Lakcím., állandó tartozkodási hely (a nyugdíjpenztár nyilvántartása szerint)
3.1	Denumirea băncii / A bank neve
3.2	Adresa băncii / A bank címe
3.3	Cod de identificare bancară / Bankazonosító kód (BIC/SWIFT/SORT CODEO/COD ABA).....
3.4	Numărul de cont internațional bancar / Nemzetközi bankszámlaszám (IBAN)
4.	Declarație / Nyilatkozat
4.1	Certific faptul că datele de mai sus sunt reale și corecte/ Nyilatkozom, hogy a fentebb közölt adatok valósak és helyesek.
4.2	Mă oblig a anunța Casa teritorială de pensii, în termen de 15 zile, cu privire la orice schimbare ce va surveni referitor la cele declarate mai sus. / Kötelezem magam, hogy ha a fentiekben változás történne, a megyei nyugdíjpenztárt 15 napon belül értesítem.
4.3	În cazul în care nu voi respecta cele asumate prin prezenta declarație, sunt pe deplin responsabil de consecințele inacțiunii mele. / Ha fenti nyilatkozatomat nem teljesíteném, teljes felelősséget vállalok mulasztásom következményeiért.
4.4	Am completat și am citit cu atenție conținutul declarației de mai sus, după care am semnat/A fenti nyilatkozatot figyelmesen elolvastam és kitöltöttem, majd aláírtam.
5.	Semnătura beneficiarului de pensie dată în fața autorității legale/A nyugdíjjogosult aláírása a hatósági személy jelenlétében

B. Partea "B" se completează de către autoritatea în fața căreia se prezintă beneficiarul nerezident ale cărui date personale sunt înscrise la partea a⁽³⁾ / „B” részt az a hatóság tölti ki, amely előtt a „A” részt kitöltő nemrezidens jogosult személy jelentkezett

6.	Declarăm că documentul a fost semnat personal de beneficiarul nerezident ale cărui date personale sunt menționate în partea "A" ⁽⁴⁾ /Nyilatkozzuk, hogy az okmányt az a nem rezidens nyugdíjjogosult személy, sajátkezűleg írta alá, aki a „A” részben szerepel ⁽⁴⁾	
6.1	Denumirea / Neve	
6.2	Număr de identificare al instituției / Az intézmény azonosító száma:	
6.3	Adresă / Címe	
6.4	Telefon:	Fax:
6.5	Adresa WEB címe: E – mail:	
6.6	Ștampilă / Pecsét :	13.7 Dată / Dátum:
		13.8 Semnătură /Aláírás:
	

(1). Sintagma "beneficiar nerezident" desemnează beneficiarul sistemului public de pensii, având locul de ședere obișnuită pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene, al Spațiului Economic European, *Elveției, Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord* sau pe teritoriul unui stat cu care România aplică acorduri sau convenții bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestațiilor, respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat care nu este membru al Uniunii Europene sau al Spațiului Economic European și cu care România nu aplică acorduri sau convenții bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestațiilor., *respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat cu care România nu aplică niciun instrument juridic cu caracter internațional sau supranațional în domeniul securității sociale care să prevadă exportul prestațiilor. A „nem rezidens” kifejezés azt a köznyugdíjra és egyéb társadalombiztosítási járandóságokra jogosult személyt jelenti, akinek állandó tartozkodási helye (melyet az érvényes román törvények lakhelynek jelölnek meg) egy EU-, egy EGT- Svajc vagy Nagy Britaniában vagy egy olyan államban van, amellyel Románia kétoldalú biztósítási ill. szociális egyezményeket vagy konvenciót alkalmaz, amelyek a szolgáltatási exportot előírják, valamint olyan nem EU-, nem EGT- vagy más nem olyan államban van, amellyel Románia kétoldalú biztósítási ill. szociális egyezményeket vagy konvenciót nem alkalmaz, amelyek a szolgáltatási exportot előírnak.*

(2). Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din partea casei teritoriale de pensii competente, beneficiarul nerezident are obligația de a transmite un certificat care atestă faptul că acesta este în viață. / *A nem rezidens jogosult ahhoz, hogy a megyei nyugdíjpénztár a járulékokat folyósítsa, köteles egy élet bizonyítványt felmutatni, amely tanúsítja, hogy életben van.* - În cazul noilor beneficiari nerezidenți, dacă între data depunerii cererii de pensionare și data primei plăți a pensiei stabilite prin decizia de pensionare s-au scurs mai mult de 6 luni, casa teritorială de pensii competentă va transmite, împreună cu decizia de pensionare și cu scrisoare de informare, un exemplar al certificatului de viață, urmând ca prima plată a drepturilor de pensie să se efectueze, în acest caz, după primirea exemplarului completat al certificatului, semnat și ștampilat, care atestă faptul că beneficiarul este în viață. / *Az első alkalommal nyugdíjra részesülő nem rezidens személyek esetében, ha a nyugdíj kérelmezésének beadási időpontja és a megállapított nyugdíjjárulék első utalása ideje között több mint 180 naptári nap telt el, az illetékes megyei nyugdíjpénztár, a nyugdíjhatározattal együtt, az élet bizonyítvány egy példányát is elküldi, és az első nyugdíjjárulék csak akkor folyósítható ha, a kitöltött, aláírt és lepecsételt bizonyítvány amely tanúsítja, hogy a jogosult él, megérkezik az illetékes nyugdíjpénztárhoz.*

- În situația în care beneficiarii nerezidenți au transmis, direct casei teritoriale de pensii sau prin intermediul instituției de asigurări sociale de pe teritoriul statului de ședere obișnuită, detaliile bancare actuale, în perioada menționată mai sus de 6 luni, obligația confirmării existenței noilor beneficiari nerezidenți prin transmiterea unui certificat de viață se stinge. / *Ha a nem rezidens jogosultak közvetlenül a járulékot megállapító nyugdíjpénztárnak vagy a tartozkodási ország szociális – biztosító intézmény közvetítésével az aktuális bankadataikat közlik, a fent említett 6 hónapon belül, akkor az életbizonyítványt a jogosult személy nem köteles bemutatni.*

(2a) Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii, beneficiarul nerezident aflat în plată are obligația de a transmite semestrial, până cel târziu la data de 31 martie, respectiv până la data de 30 septembrie a fiecărui an, un certificat de viață. / *A nyugdíjban részesülő nemrezidens jogosultak esetében, kötelesek minden évben kétszer évente, legkésőbb március 31 és szeptember 30-ig egy-egy életbizonyítvány küldeniük.*

În situația în care un beneficiar nerezident nu prezintă sau nu transmite certificatul de viață în termenul indicat, casa teritorială de pensii competentă suspendă plata drepturilor de pensie ale acestuia, începând cu luna următoare expirării termenelor prevăzute la pct. 1.4 din partea A. / *Ha egy nem rezidens jogosult a megadott időpontig nem közli életbizonyítványát a nyugdíj jogainak kifizetését a következő hónaptól kezdődően felfüggesztik.*

Dacă beneficiarul nerezident transmite certificatul de viață după expirarea termenului indicat, drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii vor fi reluate în plată de la data suspendării, cu respectarea termenului general de prescripție și numai dacă între data suspendării și data reluării nu a intervenit, conform legii, o altă cauză de suspendare sau încetare a plății/ *Ha egy nem rezidens jogosult a megadott időpont után közli életbizonyítványát, a nyugdíj jogai kifizetését a felfüggesztési dátumtól újratezdik, az általános előírási határidő figyelembe vételével. csak abban az esetben, ha a jogszabály szerint a fizetés felfüggesztésének vagy megszüntetésének egyéb oka a felfüggesztés napja és az újratezdes időpontja között nem merült fel.*

(3) Instituții de asigurări sociale/pensii, autorități administrative locale, notari publici de pe teritoriul statului de domiciliu, respectiv reședință, oficii cosulare, birouri ale Patronatelor cu care Casa Națională de Pensii Publice a încheiat Protocele de Colaborare: Institutul Național de Asistență Socială (INAS) din Italia, Institutul Național Confederal de Asistență (INCA) din Italia și Institutul de Tutelă și Asistență a Muncitorilor (ITAL – UIL) din Italia, etc. etc. / *Szociális társadalombiztosítási/nyugdíj intézmények, helyi közigazgatási hatóságok, közjegyzők stb., a tartozkodási állam területéről, konzulátus.*

(4) La solicitarea beneficiarului nerezident, autoritatea legală menționată la nota ⁽³⁾ certifică faptul că Partea A a certificatului de viață a fost semnată personal de titularul drepturilor, completând, în acest sens, Partea B a certificatului. / *A nem rezidens jogosult kérésére, a a törvényes hatóság bizonyítja, hogy az Életbizonyítvány „A” részét az igénylő személyesen írta alá, erre vonatkozólag kitöltve a Életbizonyítvány „B” részét.*